

吐魯番一帶漢回地名對證

岑 仲 勉

俄國東方學者 N. Th. Katanoy 所著東土耳其斯坦民族記遺稿，係一八九〇——九二年（清光緒一六——一八）寫成，業經 K. Menges 轉爲德文，登一九三三年 A. P. A. W. 雜誌（一一七三年——二九三頁），如得精德文者譯漢，固大有助於一般之西北研究也。其書第二十節略記吐魯番一帶地名，因舉所知漢名對之，庶讀其書者或免檢對之煩。惟邇來印刷困難，音標除可代用者外，餘悉省去，若必求其正確，則須覆按原書也。

（甲）在柳中附近者

（1）Lykehyn

此卽唐之柳中縣也。陳誠西域行程記作魯陳城。鄭曉四夷考作柳城。四夷館考作柳陳城。西域聞見錄二作魯古沁。西域同文志二作魯克察克，云：「回語，攢簇之謂，其地居民稠密，故名，舊對音爲魯克沁，漢柳中地，」既知地卽古柳中，又信回語之誤解，良由轉末音爲喉音收聲，故致失察。回紇譯華，開綴喉音聲尾，（如爐=lug）-ng 促收爲 -n 者尤數見，（如仲=tsyan，堂=dan，公=qun）然王延德行記尙回譯此名曰六種，是知末音之讀法，所差甚微矣。斯文赫定南部西藏（卷八第三分下同）及斯坦因最腹裏之亞洲均排作 Lukehun。西域圖志一四云，色爾啓布西南距魯克察克二十里，辛卯侍行記六云：吐魯番廳城東南一百三十里，魯克沁。

腹裏亞洲謂王延德行經六鍾，卽後漢書之六種云云，（五八二頁注六）按後漢書祇有柳中，無六種，斯氏誤。

西域土地人物略，「又西爲北昌，又西爲魯珍城兒，」北昌卽關展，侍行記已

有說，則魯珍應卽柳中。

(2) Chiqtim

斯坦因圖作 Chiktam，此卽同文志之齊克塔木，而通典之赤亭，耶律希亮神道碑之鐵熨子也（說見中山大學史學專刊一卷四期拙著二十六頁）。以 chik 對「赤」，固無疑問，亭、粵音 t'ing，可短促爲 tin（見前），而 n,m 鼻音通轉，唐代于闐音譯金剛經以 cum 對「衆」，以 kam 對「康」，亭之轉 tim 或 tam，可相例也。識略作齊克騰木，侍行記一作七克騰，是有時發音固與「亭」甚近，試觀吐魯番木刻柱文之新興谷，今稱 Singim（別見拙著略釋），tim 卽亭之遺音，益有確證。同文志云：「回語，齊克、長也，塔木、牆也，其他牆垣迤邐，故名，」按回語解釋地名，往往不可信，前人已嘗言之，「亭」義既失，於是訛轉爲「牆」（tam）。希亮之「鐵」，卽 tim 之反譯，熨子與亭原一物，鐵熨子則地名之複詞單義者也。據西域圖志，齊克塔木東（西訛）距關展七十里，侍行記作九十里。

謂赤亭、澤田皆七克騰之本音，創始於侍行記，近讀西域行程記，更得一鐵證。陳誠於永樂十二年二月十五日由哈密西行，約七十餘里，翌日，「十六日，晴明起向西行，有古城名臘竺，多人烟樹木，敗寺頽垣，此處氣候與中原相似，過城通行九十餘里，好水草，安營。」按唐納職縣舊址在今拉布楚喀，東距哈密一百四十里，（參拙著高昌補說九——一三頁）臘竺卽拉布楚喀之促音，亦卽唐代納職（Nopchik）之轉變也。誠自此再向西進，十七日約行九十餘里，十八日約五十餘里，十九、二十兩日連行不息，其二十一日日記云：「巳時分至一大草灘，傍有小山，山下有大泉，山上有土屋一所，地名赤亭，自十九日起入川，行經二晝夜約有五百里，方出此川。」由是約算，誠之行程，由臘竺至赤亭約六百餘里，比侍行記由三堡（與拉布楚喀近）行至七克騰爲六百里，數甚適合，然則七克騰之音，在明初入聽之，尙如「赤亭」也。誠于赤亭住一日乃行。其後又記云：「二十三日，晴早起向西行，中途有古城一處，約行九十里，有夷人帳房處，地名必殘，安營，住一日，」其九十里之數，又與聞見錄八記七克騰木至關展九十里合，然則必殘卽關展。陶氏七克騰卽赤亭之考證，至是可謂鐵案不移矣。

近人金祖同氏引伯希和跋謂赤亭卽階亭（說文月刊一卷四五〇頁），已曾於突厥集史卷十一略有辨正，今不贅，既獲上證，斯無煩曉論矣。

抑亭之遺稱，今天山南路尙多見之。腹裏亞洲云：有廢阜隆起，名曰 Tim，呈知古時大道，取途於此，因時常掘取肥料，此瞭臺已變爲磚土殘堆，然其基脚顯是踏實之土構成，方約五十三呎，高尙達十八呎，殘臺自基上突出，今僅及八呎，上頂則約方二十六呎，磚體之大爲 $15 \times 7 - 8 \times 3$ 吋，各箇間有蘆葦層隔之，余敢信爲漢代守望之遺跡也（七八八頁）。余按此當漢、唐堠亭之殘址，爲斯氏所說。同書又言 Kuduk 道上有廢阜名 Tim，斯氏疑是古代墳地，然發掘無所得（七〇頁）；又沿且末河邊行，有小廢阜名 Tim，斯氏疑是宰塔波之殘基，亦乏明據（一五九頁）；又回庫車時路經一小村名 Tim，其得名聞本自附近之廢阜，以過於毀壞，未能辨其本原（八二一頁）；此外同氏實測圖中，以 tim（或 tam）爲名者數仍不少，就余觀之，凡皆肅州道上之所謂「亭」也（同書四〇〇頁）。不然，何來如許多數之同名耶。惜斯氏未能逕覽漢籍，又弗審言音轉變，遂致滋生猜擬矣。

(3) Pichan

關展卽唐之蒲昌縣，說見拙著麴氏高昌補說（聖心二期二七——八頁），其異名今不復舉。同文志云：「關展、回語，草積之謂，」亦已於彼文辨之。突厥譯唐，以「呂」爲 li，故 pi 同於蒲矣。依侍行記，自關展西行凡二百有八里至吐魯番漢城。

(4) Shoge

當卽斯坦因氏圖之 Shurge，同文志之楚輝也；志云：「楚輝回語，新苗之草。」據西域圖志，楚輝東北距關展二十里，西距魯克察克五十里。識略作舒歸。

(5) Xan-Du

南部西藏作 Xando，最腹裏之亞洲作 Khando。西域圖志作罕都，云：「罕都在連木齊木東北二十五里，東南距關展城一百里，有土城，西南有小山，上有二墩，相傳漢時所築，並訛稱其名爲漢墩，」新疆識略三卽作漢墩。余按侍行

記自關展西北行三十二里云：「右有高阜，挖一穴以憩行人，東北有邨曰漢墩，」則漢墩西南去關展祇約三十里，圖志誤多差七十里，今圖志一四各地名下所書相距里數，率失之出，往往多百餘里（參高昌補說三〇頁），此亦其一因也。侍行記過漢墩後行三十一里即至連木齊，與圖志數相近，知此之是，斯明彼之非矣。

（6）Lemdzin 基自華表，距八十數尚高，距三十正疎丈，九洲土之寶都里

南部西藏作 Lemjin，最腹裏之亞洲作 Lamjin，同文志曰連木齊木，云：「回語，連木、外燥內濘之地，齊木、有草之泥，其地土軟有草，故名。」侍行記云：「舊音勒木津，新疆識略作連木沁，」按識略三實兩名並見。回疆通志作勒木沁。圖志謂在關展西八十里，侍行記計六十三里。

人物略魯珍城兒下云：「城南有刺土，有蘆葦草墩，有懶真城……北爲羊黑城兒，」魯珍爲柳中，具詳前說，由言音求之，懶真當爲連木齊木，但其地在柳中東北，非在南，人物略必傳鈔舛訛也。羊黑城兒爲今洋赫，亦可推定，不過譯寫之異耳。

（7）Chuban-qur

以對音求之，即西域圖志之玉門口也。志云：「玉門口在哈喇和卓西北十里，東距關展城二百七十五里，（仲勉按未一數誤。）東北兩山陡立，徑寬平，內外皆有墩臺，舊有關名古玉門關，已毀，存□玉二小字可辨，爲土爾番及哈喇和卓往山北大路，入谷迤西北行十餘里出北口，東北十五里至森尼木，」森尼木今稱勝金，蓋勝金谷之口也。侍行記勝金口驛云：「驛前後皆山澗，水貫其中，疾流不冰，出北山木頭溝，西南流經此，又南過三堡至二堡，即喀喇和卓，引渠溉田，三堡距驛十餘里，有九十戶，更南有峽曰玉門口，亦名小城子。」唐譯突厥 bagha 曰莫賀，buiruq 曰梅錄；回紇譯華則昧作 bai，萬作 ban，足見 m- 與 b- 發聲，在兩種語言中常互相轉變也。此名最腹裏之亞洲拼爲 Chuwankir，祇見六一〇頁附注中。

（8）Yutuq

此即同文志之雅圖庫也；志云：「回語，遣人過往之謂。」回疆通志作丫頭溝，識略作雅土溝。侍行記云：「（二工）西南通雅圖庫，訛作丫頭溝，」與近

人黃文弼氏所稱雅圖庫非爲一地（參高昌補說五頁）。西域圖志云：「雅圖庫在色爾啓布北山口內七里，東距關展城七十里，東行有歧路，轉而西北，會於連木齊木，有小城。」又最腹裏之亞洲言自連木齊木東南行約二哩，再越過一高阜，卽至 Yutogh，地臨發源罕都之深溪云（六一〇頁），南部西藏圖誤位諸連木齊木之正西。武昌圖之雅士（土）溝，應亦同地，惟位置不合。

(9) Singim

南部西藏作 Sengim，斯坦因氏圖作 Sengim。同文志曰僧尼木，云：「回語，回人呼其妹云爾；或云其子弟寄食於人之稱。」西域聞見錄作色更木，回疆通志一作勝金，卽宋太宗時之新興谷也（見拙著吐魯番木刻柱文略釋）。興轉爲 gim，正與前文亭轉爲 tim 同例。西域圖志云：「森尼木在蘇巴什西北三十里，西（東訛）距關展城一百三十五里，有城，城西有長河南流。」（同書又別譯爲滲金口，見下文。）侍行記云：「森尼木一稱僧吉木，回云潮濕地也，今訛爲勝金臺，」其釋名與同文志異。

復次，侍行記有云：「下坡過橋爲勝金口驛，回呼愛克斯，」考斯坦因氏圖，勝金之西有 Sengim-aghiz，回語 aghiz aghzi，口洞也，地爲谷口，故云，乃通名，非專名，陶氏蓋誤會。

(10) Murtuq

斯坦因氏拼作 Murtuk，卽同文志之穆圖拉克，而侍行記（引見前玉門口條）所謂木頭溝也。同文志云：「回語，悔罪不復犯之謂。」西域圖志云：「穆圖拉克在森尼木西北六十里，東南距關展城一百九十五里，不當孔道。」以今音證之，似當作穆拉圖克，識略又訛作穆爾圖拉克。

(11) Qara-Xodza

南部西藏拼爲 Qara Xoja，最腹裏之亞洲拼爲 Khara-khoto，人所熟知之元代哈刺火州也。同文志作哈喇和卓。（聞見錄哈拉，通志喀喇。）和綽本漢言高昌，歐陽玄早發之，同文志云：「回語，哈喇和卓，人名，傳有哈喇和卓舊居其地，故名，」亦回語誤解之一端（參高昌補說三——四頁）。

(12) Astane

兩斯氏書均作 Astana，同文志作阿斯塔克，云：「回語，阿斯、懸掛之謂，塔克、謂山，形如懸物，地以山名也，」余按回疆通志，新疆識略同稱阿斯(或斯)塔納，同文志蓋誤翻誤解。西域圖志云：「阿斯塔克在哈喇和卓西五里，東北距關展城二百六十五里，有城，相傳其先國師所居，」按關展在阿思塔納東南，志作東北誤，相距里數亦不合(說見前)。西域地名云：「考 A. Stein 在其地所得西州高昌縣武城城主范蓋墓誌，此地應爲唐之武城，」今并附錄蓋之專誌，以供參考。誌云：「神功貳年臘月戊戌朔，貳拾捌日景丁，西州高昌縣武城城上輕車都尉前城主范蓋之靈，正月貳日亡，春秋七十有四，殯埋武城東北四里，恐後歲月奄久，子孫迷或不分，今立此，至後憑所依，神功貳年臘月貳拾捌日葬。」|(最腹裏之亞洲一〇四三頁)按朔閏考聖曆元(即神功二)年臘月癸巳朔，非戊戌，L. Giles 跋疑因歲號戊戌而誤，殆可信，然是月二十八日亦不值丙或丁也。迷惑作迷或，唐世石刻往往見之。

人物略哈喇火州下云：「又西五十里爲我答刺城」，「十」字衍，火州西五里即阿思塔納，「刺」「納」乃 n 與 i 之轉。

(13) Yan-xi

南部西藏作 Yang-xi，斯坦因圖作 Yankhe，西域圖志曰洋赫，識略曰英格。西域圖志云：「洋赫在魯克察克西北二十里，東北距關展城二百三十里，亦以金嶺爲屏障，有小城，」東北爲東南之訛，與前條同，二百三十數誤。此地即人物略之羊黑城兒，說見前。

(14) Sirkip

同文志曰色爾啓布，云：「回語，瞭高木臺也，」識略作色爾奇布。西域圖志云：「色爾啓布在楚輝西四十里金嶺下，東北(應作東南)距關展城六十里，西南距魯克察克二十里，不當孔道。」

(15) Tygen-saq

漢名未詳，斯坦因圖色爾啓布南約哩許有地名 Toghansu，當即其地。

(16) Supa-syji

即南部西藏之 Su-beshi，最腹裏亞洲之 Su-bashi。同文志云：「蘇巴什、

回語，蘇、水也，巴什、頭也，地有水源，故名。」西域圖志云：「蘇巴什在連木齊西二十五里，東距關展城一百五里，地有小堡，」據侍行記，則關展至連木齊六十三里，再西三十二里爲蘇巴什。

(17) Lykchyn-kariz

kariz 最腹裏之亞洲作 karez，灌溉之渠也。侍行記譯爲坎爾，其自連木齊西行時記云：「又西多小圓阜，彌望累累，皆坎爾也。」坎爾者，纏回從山麓出泉處作陰溝引水，隔數步一井，下貫木槽，上掩沙石，懼爲飛沙擁塞也。（坎爾以千百計，水自地中通流一，二里或十餘里，至有土壤處洩出灌田，回疆多此。）其法甚古，（漢書溝洫志，引洛水井下相通行水。）西域亦久有之，（烏孫傳，宣帝時遣使者案行表穿卑鞞侯井以西，孟康曰，太井六通渠也。）今人動云林文忠所創，非也。」依此，則上名應云柳中坎爾或柳中渠，西域圖志魯克察克云：「東有長河，由色爾啓布西南流至其境，爲關展東（西訛）最大聚落，」是也。

(18) Dighar-kaiz

最腹裏之亞洲作 Deghar，其書云，測量人離哈喇和卓後，取道土域溝，於二月六日至柳中，翌日進至 Deghar 小沃地，是爲吐魯番盤地東南隅之壅限矣。在柳中南約三哩半處，渡過自連木齊流來之闊河床，測得水流每分鐘可十七立方呎。由此至 Deghar，耕地祇散布，惟渠溉所及者見之（七四頁）。據圖，則 Deghar 約在柳中東南十哩許。敦煌本西州殘志云：「大海道，右道出柳中縣界，東南向沙州一千三百六十里，常流沙，人行迷誤，有泉井鹹苦，無草，行旅負水擔糧，屢踐沙石，往來困弊，」依斯坦因圖，從柳中經 Deghar，確有路可南行，然則 r 乃語音之尾，degah 實唐言之「大海」也。

(19) Yan-Xi-kariz

洋赫已見前，此云洋赫渠也。

(20) Qara-Xodza-kariz

此謂哈喇和卓渠。西域圖志哈喇和卓云：「舊城已廢，民別居小堡，土膏肥美，水源北出金嶺下，經沙磧，至滲金口匯爲大渠，入哈喇和卓，」按滲金口今呼勝金口，與圖志之森尼木同語，蓋一名而兩譯者。

(21) Lykchyn-Chige-bulaq-kariz 舊譯布拉克，泉也。斯坦因圖有 Chige bulak，在哈喇和卓西南，吐魯番東南。

(22) Lykchyn-Abat-gun-shan

未三文未詳。

(23) Pichan-su-beshi

回語、蘇，水也，巴什、頭也，猶云關展水頭。

(24) Singim-gun-shan

未兩文與前二十二條同，未詳。

(25) Lemchin-su-beshi

Lemchin 即前文第六條之 Lemdzin，猶云連木齊水頭。西域圖志連木齊水云：「有水經城西北流，四境皆平田。」

俄儒書又言自柳中至北山有 Kék-jar 橫臥，是爲谷口守望；按 Kék-yar (jar = yar) 回語云藍斷崖也，即回疆通志之呵呵雅爾。通志云：東呵呵雅爾卡倫距吐魯番城二百九十里，（識略三百里。）西柯柯雅爾卡倫距城二百里。（識略一百八十。）侍行記云：「關展南皆大戈壁，其北九十里，柯柯雅爾。」鄯善縣志云：「柯柯雅山在縣城西北九十里，產煤，山內有水流出口，浸入沙內。」

(乙)在吐魯番附近者

俄儒書云，自葛羅祿(Qarluq)山脈至烏魯木齊，其南爲綽羅塔克(Chel tagh)，其東爲沙山或古木塔克(Qum tagh)。按 chel 元朝秘史譯川勒，伯希和氏云：川勒，於現在中國新疆的突厥語中尙指荒野或沙磧地方，今庫車西邊與吐魯番之南各有一山，名川勒塔克（參西域南海考證譯叢續編四四——五頁）；依南部西藏，此塔克（即山）位柳中之南。又最腹裏之亞洲云：過 Deghar 界邊沙渠(Saikarez)田莊後，植物即不復生長，惟河床尙達一哩以外，自川勒塔克側流至吐魯番盤地之溉道，當以此爲最極東矣（七四二頁）。復次，新疆山脈圖志二云：「綽羅特克嶺、綽羅特克水出焉，北流入於珠勒都斯河，案綽羅特克嶺在珠勒都斯

南支之南，焉耆府城西北，」其下引西域水道記爲證；按綽羅似亦川勒之異譯，但所指之地則與本文者異。

沙山見西域圖志二三，云：「在博斯騰綽爾南一百二十里，爲哈喇沙爾之南屏，山脈自額格爾齊塔克逾沙磧至此，岡巒互，西接庫隴勒塔克。」山脈圖志二云：「案沙山在庫爾勒之東二百里，與庫爾勒山脈相接，緊傍博斯騰綽爾之南。」余按南部西藏圖自庫車東南至羅卜皆爲沙山（Kum-tagh, kum=qum），斯坦因圖則柳中及闐展迤東南亦爲沙山。

(26) Turpan

歐文率拼作 Turfan，其古稱余別有考，今名則永樂十二年陳誠西域行程記始見之，云：「（火州城）向西北行平川地，約有七十里，至土爾番城。」四夷館考及鄭、葉兩四夷考均作土魯番。同文志云，「吐爾番、回語，積水之謂，相傳其地積水，故名。」侍行記云：「吐魯番之番字，纏回呼若潘，乾隆時此邦回人徙烏什者，以其故鄉之名名烏什曰圖爾璊，璊卽潘之對音也。蓋西州於晚唐爲吐蕃人所據，疑其時呼爲吐蕃城，音轉爲吐魯番耳，近人以蒙語（謂都會）回語（謂土塔）釋之，非探本之論。」殊不知藏人「自呼曰圖伯特，或曰條拜提，曰退擺特，」陶氏自注固嘗歷舉之，名內無流音，何緣轉爲「吐魯」乎。

(27) Toqsun

斯坦因圖作 Toksun。唐設天山縣，侍行記謂當在托克遜，較古之名爲篤進。考元和志，天山縣東至西州百五十里，西域行程記，自土爾番城西行三十里至崖兒城，又西南行約五十里，又向西行平川地，約行五十餘里，有小城，地名托遜。同文志乃云：「托克三，回語托克三，九十數也，九十戶居之，故名，轉音爲托克遜，」德儒 Le Coq 又謂本自 toqtasun 期望之意（據南部西藏四二二頁注二），均非是。

(28) Turpan-Chige-Buleghi

Chige 見上第二十一條，此未詳。Buleghi 南部西藏作 Bulayiq 云，其地有基督教堂廢址，漢名 Shui-pang，（四一六頁；斯坦因圖作 Shi-pang，惟漢寫未詳。）斯坦因圖作 Buluyuk，依圖求之，則同文志之布拉克也。志

云：「回語，布拉，劫奪之謂。」西域圖志云：「布拉克在森尼木西北七十里，東南距關展城二百五里，不當孔道，」又云：「穆圖拉克與布拉克相去僅十里，」徵諸斯坦因圖，末兩地約距十五哩，蓋圖志所記布拉克與森木克、關展之距里均誤也（參上第五條）。侍行記，自勝金口行七十三里過沙河，云：「出北山，南流曰布拉克，漢人呼爲蒲桃溝，又南經（吐魯番）城南之牙爾巴什莊，沒於沙，」則河之下流仍從源地爲名耳。雅爾巴什，斯坦因圖作 Yar-bashi。

(29) Tujuq

南部西藏作 Tuyoq, Toyoq, 腹裏之亞洲作 Toyuk。西域圖志蘇巴什條云：「迤西入北山口，東西兩岸石壁峭立，或沙坡斜倚，谷間水流甚急，艱於行，名土域溝，」土域溝卽其音譯，然按諸斯坦因圖，其地固在蘇巴什之西南偏南也。回疆通志云：「土玉溝在（吐魯番）城西北二百餘里，有巨土洞，相傳昔有七人一狗坐化其中，骸骨尙存，南北兩路伯克入覲，道經於此，必詣其處諷經，飾之以錦綵，光豔奪目，回人呼之曰聖人，」土玉溝當與土域溝同一語譯，但土域溝今在吐魯番東南三十餘哩，非在西北，由腹裏亞洲所記（六一五頁）觀之，通志顯誤。

敦煌本西州殘志云，「丁谷窟有寺一所，并有禪院一所。右在柳中縣界至北山二十五里丁谷中，西去州二十里，寺其（基）依山口構，揆巘疏階，鴈塔飛空，虹梁飲漢，巖蠻（巖訛）紛紜，叢薄阡眠，旣切煙雲，亦虧星月，上則危峯迢遞，下（則）輕（溜）潺湲，實仙居之勝地，諒栖靈之祕域，見有名額，僧徒居焉。」按今土域溝位柳中北，高昌（哈喇和卓，卽唐西州治所。）東，相距里數亦合，tujuq 蓋「丁谷」之遺音也。丙丁之丁，回譯或作 ti，由是可轉爲 tu；又蒙古語之 g- 常變爲 j-，依此還原，則 $Tujuq = tu - juq = ti(ng) \text{ guk}$ ，謂非唐之丁谷而何（例如四一條之平 = Pu）。至該窟殘跡，腹裏亞洲有照片數幅（六一四頁），參閱之更明。

(30) Tujuq-Su-beshi

猶云土域溝水頭也。

(31) Turpan Kariz

吐魯番渠也。西域圖志土爾番云：「北倚金嶺，嶺麓有泉南流，周繞國城，民田資其灌溉，地廣土肥。」

(32) Yemshi

斯坦因圖作 Yemshi，南部西藏有 Yakhshi，疑卽同地。同文志云：「雅木什，相傳其地多鹽池，舊有漢人居之，因習漢語，後遂訛爲雅木什云。」西域圖志云：「雅木什在招哈和屯西南十五里。」按梁四公記，高昌有鹽城，往歲余據對音求之，疑雅木什卽其遺址，然未獲佐證（高昌補說二四——五頁）。今除同文志所言相符外，陳誠西域番國志亦云：「鹽澤在崖兒城之西南，去土爾番城三十餘里，城居平川中，廣不二里，居民百家，城中有高塚二處，……城北有矮山，產石鹽，堅白如石，可琢磨爲器以盛肉菜，不必和鹽，此鹽澤之名是也。」又云：「崖兒城在土爾番之西二十里，二水交流，斷崖居中，因崖爲城，故曰崖兒，廣不二里，居民百家，舊多寺宇，有石刻存，古爲率帥國王所居，後復立交河縣治，今併入土爾番焉。」（二十里，西域行程記作三十，率帥是車師之訛寫。）崖兒城卽下四九條之 Yar-khoto（招哈和屯），二十里再加招哈和屯西南十五里，便是三十餘里，雅木什卽鹽澤，鹽澤又卽古之鹽城，可據上兩證而同時解決矣。

(33) Toqsun Kariz

托克遜渠也。西域圖志三三云：「托克山水凡二道：一發源於東面大山之麓，溫泉漫流沙磧間，經一百五十餘里，匯入河流；一發源於烏魯木齊之東山，積雪所融，流注南行，離城二十里許，與泉水合爲托克三郭勤，藉溉田畝，於乾隆二十二年試墾地六千五百五十畝，二十三年增墾地一萬一千一百五十畝。」

(丙)其他

(34) Lop

俄儒書云：屬於柳中者尚有 Lop。按 Lop 卽唐之納縛波，其轉爲流音發聲，則始於元代之羅卜，說詳本集刊十一本一分拙著元代天山南路設驛之今地。

(35) Hasar

俄儒書又云：由柳中至羅卜，中間有城名 Hasar。據斯坦因圖柳中西南八哩許有 Chong-hassar 城，稍東有 Kichik-hassar 城，chong 大也，Kichik 小也。

按回疆通志，乾隆四十五年，將蘇賚滿入官地畝分爲九屯，其一曰赫色爾，識略作和色爾圖拉，（圖拉，回語 tura，鈍圓錐形之土瓦建築物。）即其地。

(36) Daqjanus

腹裏亞洲作 Dakianus-shahri，即亦都護城 (Idikut-shahri，黃文弼氏譯爲伊地庫特賽里，見北大國學季刊三卷一號。)之通俗名也，地在今哈喇和卓之西南，西域圖志所謂「舊城已廢」者是也。

Dakianus-shahri 之稱，既屬通行，顧未見語解，歐儒亦無所說明，殊爲可異。余近從亦都護城一名思之，乃恍然有悟，蓋高昌畏兀兒之先曰月仙帖木兒亦都護，其子巴而朮阿而忒的斤，始自附於元太祖，三傳至火赤哈兒的斤，嗣爲亦都護，是城可名亦都護，斯可名的斤也。的斤本特勤 (tegin) 異譯，（今北平呼 ti kin）以 dakian 與 tegin 比，不過前一音由清變濁，後一音由濁變清，此殆受蒙古語所影響，又 -us 應是尾綴。中亞之 dihqan，余嘗獨立的證明其與 tegin 同一語原，dakian 或 dihqan，轉變之途，初無二致，合而參之，故知 Dakianus-shahri 必的斤城之謂也。其國主既具兩銜，故兩名皆可適用，惟的斤（或特勤）遠視亦都護爲普見。（突厥史稱特勤者不可勝數，若 Idikut 則唐史未見相當之譯音，祇突厥文磨延啜碑一見之耳。）此又的斤城比亦都護城更爲通俗之原因也。

(丁)清代著述所見名稱

見於清代著述（清內府地圖諸異名未錄）而上文未舉者，尚有：

(37) 塔呼

同文志，「回語塔呼，謂鷄也。」西域圖志，「塔呼東接鎮西府屬之托來達巴一百四十里，爲關展東境，西距關展城二百八十里。」按湖北圖梧桐窩西有塔庫，當即其地。又回語謂雞曰 taqaghu，惟檢諸西人圖，尙未得見。

(38) 納呼

同文志，「回語、納喇奇之轉音也，指彼處而言。」西域圖志，「納呼在塔呼西七十里，西距關展城二百一十里，四圍皆山，濱湖之地可駐牧，其西谷口狹而深，爲關展東境關隘。」侍行記，「西鹽池驛（鎮西）舊名納呼，四圍皆山，無

民居，無樹木。」按南部西藏及斯坦因圖均作 Hsi-yen-ch'ih（西鹽池），約當英東經九十一度，北緯四十三度廿分。納喇奇即回語 nereje，何處也。

(39) 特庫斯

同文志，「回語，見之明也，蓋瞭望處。」西域圖志，「特庫斯在特斯西二十里，西距關展城二十里，有墩有臺，有水北流，名巴哈，言小也。」按南部西藏作 Toquz，謂「九」也，與同文志釋異。斯坦因圖則作 Tuguz-karez。回疆通志之禿古斯卡倫，亦其異譯。

(40) 特斯

同文志，「回語，謂快，亦瞭望處，言得信捷也。」西域圖志，「特斯在齊克塔木西三十里，西距關展城四十里，有墩有臺。」侍行記，「六十里墩（回名特斯）無人家，道左小山有烽臺，」據記，特斯至關展行六十四里，比圖志所載較長，即斯坦因圖之 Taze，快也。

(41) 勒木丕

同文志，「回語，夏日支棚，以迎涼氣也。」西域圖志，「勒木丕在阿斯塔克西南二十里，……有小城，南抵沙磧，西南行四百里至羅布淖爾。」余按斯坦因圖，哈喇和卓西約十五哩處有 Lampu-karez，當即其地，圖志記里殆失。入勒木丕相當於新唐志之南平城，十年前余早經證定（高昌補說二二頁），今考納(n-)轉羅卜(l-)，見前第三十四條，又回文譯華，以 pi ti 當「除滿平定」之平定，則謂 Lampu（或 Lampi）為南平之遺音，益有徵據矣。

(42) 布干

同文志，「回語，布、指此地而言，干、官牧廠也，其地有之，故名。」西域圖志云：「布干在安濟彥西南三十里，……有城，周二里許，山北有泉，名哈畢爾嘴，南流成大澤，在磧中，」以指方求之，應為聞見錄八土爾番西「七十里布幹」之布幹（斯坦因圖 Bogan-tura），對音雖較近，但居安濟彥西北，非西南。

抑大慈恩傳之無半城，余曾擬為圖志之布干（高昌補說二三頁），玄奘西赴焉耆，必經 Bogan-tura（布幹臺）以達托克遜，絕無疑問，圖志之有城周二里許，亦合。惟余舊謂「布干合音同於半」，所釋尙未周愜；今試思之，蒙古語於字之

中間不能發 b 音，（例如也里可溫之音譯。）m- 轉爲 b-，例固常見，半之轉幹，其在蒙古時代歟。

(43) 伊拉里克

同文志，「回語，伊拉、蛇也，里克、有也，地多蛇蟲，故名。按伊拉即伊蘭。」西域圖志，「伊拉里克在托克三西四十里，……有城周里許，北直都魯達巴，關展西盡境也。」即南部西藏之 Ilanliq，回疆通志作伊拉里卡倫。

(44) 安濟彥

同文志，「帕爾西語，音都占之轉音也，暗、一數名，都、二數名，占、性命之謂，回人之命計口，甚言地隘僅容一、二口也；又云有安濟彥之人，居此遊牧，故以名之，安濟彥即安集延部，在布魯特西境。」西域圖志，「安濟彥在雅木什西五里，……城周里許，不當孔道。」按此地即斯坦因圖之 Ana jan-karez，在雅木什西南，又在布幹臺東南約六哩，識略作安吉彥。

(45) 汗和羅

同文志，「汗和羅，回語，汗稱其君之謂，和羅庭也，舊謂汗所建庭處，故名。」西域圖志，「汗和羅在森尼木東北一百里，……天山下，不當孔道，山形環抱，地勢幽敞，土爾番北鄙也。」按此名西圖未之見，斯坦因圖森尼木東北有 Chalkan-ghol，里距略近，然音不盡符，且 ghol 謂岬谷，非庭也。識略作罕和羅。

(46) 洪

同文志，「回語，墩臺也，其地有之，故名。」西域圖志，「洪在特庫斯南二十里，有城，當山谷口，東南通額什墨，西北距關展城二十里。」按此即斯坦因圖之 Hang，關展在其西南，非西北。

(47) 蘇魯圖

聞見錄八，「七克騰木五十里蘇魯圖，圖志三一作四十里。」又侍行記，特斯，「十六里蘇魯圖，有草。」南部西藏作 Suluktu，云有水給之地也（三六〇頁）。

(48) 東湖

西域圖志關展云：「城東八里有湖曰東湖，饒蒲葦，可畜牧，」南部西藏作 Dung-Xo，蓋從漢語音譯，但有一圖 (Pr. XXVIIb) 又位諸楚輝西南，當別指色爾啓布南之東湖也（見待行記）。

(49) 招哈河屯

西域圖志，「招哈河屯亦稱交河城，在土爾番城西二十里，……招哈郭勒出其北，郭勒之水分道南流，環城左右，即漢時交河舊地也。」待行記，「今（吐魯番）廳城西二十三里之招哈和屯，一名雅爾河。」此即腹裏亞洲之 Yar-khoto 也，雅爾猶云斷崖，已見前。又西域圖志布拉克條云：「又北爲塔里朗，地有小泉，足資灌溉，又西南有地名雅圖，西南踰小山抵安濟彥，」今從斯坦因圖驗之，雅圖應即 Yar-khoto 之音略，亦即招哈和屯，編志者非親審其地，故敍來一若毫無關係矣。塔里朗未詳。

黃文弼以雅圖庫爲亦都護城，昔年既深疑之（高昌補說四——五頁），今取第八條與本條比觀，益確見其誤；黃謂哈刺和卓在阿斯塔拉西約十里，「西」亦東之誤。（斯坦因圖連木齊西南別有一地名 Astana，學者幸勿與前第十二條之地誤混。）

(50) 蘇巴什

西域圖志托克三條云：「自此南行十里至蘇巴什塔克，又西行通哈喇沙泉，」同書三一，「蘇巴什臺自托克三臺西至此九十里，乾隆三十年由伊拉里克移此，」按南部西藏及腹裏亞洲，此名之回語拼法，與前第十六條同，但彼在吐魯番東，此在其西，且同名者尙不止兩處也。

(51) 桂樹溝卡倫

回疆通志云：在吐魯番城東南二百三十里，識略作二百二十，回名未詳。

(52) 哈爾起布拉克卡倫

見輯略，止云距城二百里，又不舉方向，回名未詳。（稿成後再審之，知是六三條之異譯。）

(53) 陽和驛

見識略，據待行記，驛即在吐魯番城。

(54) 土墩子驛 吐魯番回，蘇魯圖，蘇東曰開育里八東銀：又蘇魯圖志圖西

據侍行記，西鹽池驛西南行一百有六里至此，云：「土墩子驛，（東半里有吐魯番界碑。）大墩在驛後，回名克勒克，（上有小廟。）泉在墩西北，（沙土下埋大石，由石隙出細流，不能飲百人，味鹹。）」斯坦因圖回名 Kiliklik。

(55) 英子樹 里十二西蘇魯圖十春，蘇魯圖志市街所創註，志圖蘇西

據侍行記，齊克塔木西南行十八里至此，云：「英子樹，回呼培而布拉克，（言泉水足也。）有邨舍樹木。」斯坦因圖回名 Birbulak，按 bir 回語謂「一數」或「給」也。

(56) 三十里墩 南安班山小蘇魯圖西，圖蘇魯圖志市街所創註，志圖蘇西

據侍行記，蘇魯圖西行十八里至此，云：「三十里墩，（回名哈克吐兒，謂烏鴉所宿也。）東阜有小泉，（南流溉田數畝）。纏回三家，有稅局，四周皆沙磧，迤西曰特庫斯，」當卽斯坦因圖之 Kaghatura 按 tura 一譯圖拉，釋見前。

(57) 東坎兒 吐魯番回，蘇魯圖，蘇東曰開育里八東銀：又蘇魯圖志圖西

據侍行記，三十里墩西行十四里至此，云：「東坎兒，夾道二小堡，（漢人亦稱柳樹泉）。邨落相望，（纏回六十戶，漢人一家，屢受排擠。）樹以千計，北山漸遠。」按坎兒卽同書坎爾（引見前）之異譯，渠也，依此，則東坎兒應爲斯坦因圖之 Chong-karez，猶云大渠，chong 與「東」蓋聆音小誤耳。

(58) 巴雜 吐魯番回，蘇魯圖，蘇東曰開育里八東銀：又蘇魯圖志圖西

此是通名，非專名，侍行記自東坎兒再西「十四里巴雜，（回語街市曰巴雜。）漢、回雜處，八九十家；」斯坦因圖作 Tungan-bazar，云東干巴雜也。

(59) 哈喇二工 吐魯番回，蘇魯圖，蘇東曰開育里八東銀：又蘇魯圖志圖西

據回疆通志，吐魯番之九屯，其一曰哈喇二工，又據侍行記，闢展西北行五十三里至二工，再西十里曰連木齊驛；依此求之，哈喇二工似卽斯坦因圖之 Karayagach，但又與西域水道二所記不盡符。

(60) 經經溝 吐魯番回，蘇魯圖，蘇東曰開育里八東銀：又蘇魯圖志圖西

侍行記，吐魯番西北行五十二里至，云：「蒙古語曰根特克，漢人訛爲經經溝，舊設蘆溝驛，今廢，驛使繞由托克遜小草湖也；」南部西藏圖作 Kindik，義

猶「蒂」或「島」也。

(61) 白楊河

侍行記，經經溝西北行一百有四里至白楊河站，舊設山陽驛，南部西藏圖作 Bai-yang-Xo，係從漢語音譯。

(62) 俺鼻城兒

明人西域土地人物略土魯番下云：「西二百里爲俺石城兒，（城南有俺鼻城兒，北有撒刺把。）又西五十里爲蘇把赤，（北有兔真城兒。）」按此略舛誤甚多，侍行記六曾爲校正其前段，今以對音及方位求之，俺石應卽 Yamshi，蘇把赤應卽 Su-bashi，兔真應卽 Toksun，絕無疑義，蓋此數地皆在吐魯番西而哈喇哈失鐵城（卽哈喇沙爾）之東者也。循此而推，俺鼻當爲斯坦因圖之 Dama，其地正居 Yamshi（俺石）之南，以 dam 爲俺，想是審音不確。復次招哈和屯在吐魯番西二十里，雅木什又在招哈和屯西南十五里，則「西二百里爲俺石城兒」之二百，殆當作「五十」；又依西域圖志三一，吐魯番西至蘇巴什二百五十里，故又西五十里爲蘇把赤之五十，殆當作二百。人物略之 $200 + 50 = 250$ ，正與圖志數相當，第展轉抄傳，遂至後先錯亂，一經鉤乙，斯明、清志乘，說恰相符，校書之樂，何快如之。

(63) 奚者兒卜刺

西域行程記之托遜卽 Toosun，已於前文見之，陳誠自托遜西行第一日約五十餘里，第二日約三十餘里，至有水草處，地名奚者兒卜刺，今以斯坦因圖求之，卽 Arghai-bulak 其地也（南部西藏 Aighir-bulaq）。外語首冠母音之字，我國往往以 gh- 讀之，（見伯希和氏說。）故 ar 變爲 ha(r)，又兒尙讀如粵音 i，故 ar-gha-i 得爲奚者兒。倭仁莎車行記作阿哈爾布拉克。

(64) 大墩

莎車行記，「十四日宿吐魯番，……十五日夜行六十里，大墩尖。（距布幹臺五里。）」按斯坦因圖，布幹西南有 Ta-tun 卽其地，漢語之音譯也。

(65) 布雅里克

見武昌圖，在東哈哈雅爾卡東北；按斯坦因圖，其地有達坂名 Buyuluk，是

也。

(66) 河色爾僧吉爾

見武昌圖，在關展北，漢敦東北。按此當是斯坦因圖之 Kizil-singer，腹裏亞洲云：singer 或是波斯文 sangar 之變式，猶云石堆或蔽身壘也，在吐魯番別處係用以指示突出之石山（七二二頁注九）。余按突厥語 singir，此云筋腱，山石暴露，可比於筋腱脹突，余意此名猶云赤腱耳。（kizil 赤也。）

茲再將漢、回名皆詳者略依回名字母爲次，漢名則準年代先後，列表便檢。其有古名於本文始行考定者，行首用○記之。

Aghiz, aghzi 愛克斯（辛卯侍行記）

Anajan-karez 安昌城（新唐地理志） 安濟彥（同文志） 涼州工（回疆通志） 安集彥（三州輯略） 安吉彥（新疆識略）。

○Arghai-bulak, Aighir-bulak. 奚者兒卜刺（西域行程記）（新考定）哈爾起布拉克卡倫（識略） 阿哈爾布拉克（莎車行記）。

○Astana 武城（范雎專誌） 我答刺城（西域土地人物略）（新考定）阿斯塔克（同文志） 阿思塔納（通志） 阿斯塔納（輯略） 阿斯訥塔（武昌圖，訥塔二字乙）。

Bai-yang-Xo 柏楊河（輯略） 白楊河（同上） 山陽驛（同上）。

Bejan-tura ? 布干（西域圖志）。

Bir-bulak 塔而布拉克（侍行記） 英子樹（同上）。

Bagan-ture 無半城（大慈恩傳） 布干（同文志） 布幹（西域聞見錄）波衰（輯略）。

Buluyuk, Bulayiq, Buleghi 布拉里克（同文志） 蒲桃溝（侍行記）。

Buyuluk-dawan 布雅里克（武昌圖）。

?Chalkan-ghol 汗和羅（同文志） 罕和羅（輯略）。

Chiqtim, Chiktam 赤亭口（岑參詩） 赤亭（通典） 澤田寺（王延德行記） 鐵墩子（耶律希亮） 赤亭（行程記） 齊克塔木（同文志） 七克騰木（聞見錄） 齊克騰木（輯略） 齊克特木（武昌圖） 七克騰（侍行記） 七

格騰木 (西疆雜述詩)。

?Chong-karez 東坎兒 (侍行記) 柳樹泉 (同上)。

Chuben-qur, Chuwankir 玉門口 (圖志) 小城子 (侍行記)。

○Dakian-us-shahri Daqjanus-shahri; Idikut-shahri. 高昌 (漢書) 和州 (遼史) 的斤城 (今定) 亦都護城。

○Dama 俺鼻城兒 (人物略)。

○Deghar, Dighar 大海 (西州圖經)

Dung-Xo 東湖 (侍行記, 非西域圖志之東湖)。

Hang 洪 (同文志) 洪城 (武昌圖)。

Hasar, Hassar 赫色爾 (通志) 和色爾圖喇 (輯略) 和色爾圖拉 (識略)。

Hsi-yen-ch'ih 鹽池 (聞見錄) 西鹽池驛 (侍行記)。

Ilanliq 伊拉里克 (同文志) 伊拉里卡倫 (通志)

Kagha-tura 哈克吐兒 (侍行記) 三十里墩 (同上)。

Kara-khoja, Qara-Xodza, Qara-Xoja 哈刺和綽 (圭齋集) 火州 (元史) 哈刺和州 (元世祖紀) 哈刺霍州 (元史阿求傳) 哈刺火州 (元史耶律希亮傳) 合刺和州 (元史) 交州 (元史巴而求傳) 合刺火者 (經世大典圖) 哈喇火州 (人物略) 哈喇和卓 (同文志) 哈拉火卓 (聞見錄) 哈拉哈酌 (通志據西陲紀略引舊志) 喀喇和卓 (通志)。

?Kara-yagach 哈喇二工 (通志)。

karez, kariz 卡爾 (輯略) 坎爾 (侍行記) 坎兒 (同上) 卡兒水 (雜述詩)。

Khando, Xan-du 罕都 (圖志) 漢墩 (同上) 漢敦 (武昌圖)。

Kiliklik 克勒克 (侍行記) 土墩子驛 (同上)。

Kindik 根特克 (輯略) 根忒克 (同上) 經經溝 (侍行記) 蘆溝驛 (同上)。

Kizil-singer 河色爾僧吉爾 (武昌圖)。

Kak-yar 呵呵雅爾(通志) 哈哈雅爾卡(武昌圖) 柯柯雅爾(侍行記)
柯柯雅(鄯善鄉土志)。

Kum-(Qum-) tagh 沙山(圖志)。

○Lamjin, Lemjin, Lemdzin, Lemchin. 懶真城(人物略)(今考定)
連木齊木(同文志) 勒木沁(通志) 連木沁(萬里行程記) 雅木沁(新疆
或西陲要略) 勒木津(輯略) 勒穆金(武昌圖)。

Lampu-karez 南平城(新唐地志) 勒木丕(同文志) 勒木批(武昌
圖)。

Lampchuk 納職縣(唐) 拉布楚喀(圖志) 五(?)四堡(同上) 拉
普楚(一統志)。

Lop 羅卜(元史) 羅不(同上) 羅布(肅州新志) 洛普(水道提綱)。

○Lukehun Lykchyn 柳中(後漢書) 六種(王延德行記) 魯克塵
(經世大典圖) 魯陳城(行程記) 柳城(鄭曉四夷考) 柳陳城(四夷館
考) 魯珍城兒(人物略)(今考定) 魯克齊穆(康熙末官書) 魯谷慶(雍
正十年官書及肅州新志) 魯克沁(同文志引) 魯克察克(同文志) 魯古沁
(聞見錄) 陸布沁(同上) 魯普秦(圖志引) 魯布沁(通志)。

Murtuk, Murtuq 穆圖拉克(同文志) 穆爾圖拉克(輯略) 木頭溝(侍
行記)。

○Pichan 蒲昌縣(唐) 寶莊(王延德行記) 必殘(西域行程記)(今
考定) 北昌(人物略) 皮禪(康熙五九官書, 又肅州志程途紀略, 三州輯略
及莎車行記誤爲通鑑。) 關展(同文志)。

Sengim, Senggim, Singim. 新興(南史) 新興谷(太平興國木柱刻文)
僧尼木(同文志) 色更木(聞見錄) 森尼木(圖志) 滲金口(同上) 色
庚木(通志) 勝金(同上) 僧吉木(輯略) 僧吉穆(武昌圖)。

Shoge, Shurge 楚輝(同文志) 舒歸(輯略)。

Sirkip 色爾啓布(同文志) 色爾奇布(輯略)。

(1) Su-bashi, Supa-syji 蘇巴什(同文志) 蘇巴什莊(武昌圖)。

○(2) Su-bashi 蘇把赤 (人物略) (今考定) 蘇巴什臺 (圖志) (蘇把什 (輯略))。

Suluktu 蘇魯圖 (聞見錄) 素魯圖 (輯略)。

Ta-tun 大墩 (莎車行記)。

Taze 特斯 (同文志) 六十里墩 (侍行記)。

○Tim 亭 (今考定)。

○Toksun, Toqsun, 篤進 (南史) 天山縣 (唐) 他古新 (元史地志) 托遜 (西域行程記) (今考定) 托克三 (同文志) 托克遜 (同上)。

Toquz, Tuguz 特庫斯 (同文志) 禿古斯卡倫 (通志) 沱古斯卡倫 (輯略)。

Turpan, Turfan 古名別考 土爾番城 (行程記) 土魯番 (人物略及四夷館考) 吐魯番 (乾隆廿二旨改) 吐爾番 (同文志) 圖爾璊 (侍行記)。

○Toyuk, Toyoq, Tuyuq, Tuyuq. 丁谷 (西州圖經) (今考定) (土域溝 (圖志) 土玉溝 (通志) 托欲克 (武昌圖))。

○Yamshi, Yemshi, (? Yakhshi) 鹽城 (梁四公記) (今證實) 鹽澤 (番國志) (今考定) 雅木什 (同文志)。

○Yankhe, Yan-Xi, Yang-Xi. 羊黑城兒 (人物略) (今考定) 洋海 (雍正十年官書) 洋赫 (圖志) 英格 (識略)。

Yar-bashi 雅爾巴什莊 (侍行記)。

○Yar-khoto 交河 (漢書) 崖兒城 (西域行程記) (今考定) 招哈和屯 (圖志) 雅圖 (同上) 雅爾湖 (輯略) 雅爾 (武昌圖) 雅爾河 (侍行記)。

Yutogh, Yutuq 雅圖庫 (同文志) 丫頭溝 (通志) 雅土溝 (輯略) 雅士(土)溝 (武昌圖)。

抗戰總動員之年，除夕，述記於四川南溪。

吐魯番屯田有安展，又作安占 (見回疆通志及三州輯略)，似即安濟彥之異譯，待考實。仲勉附識。